

# GRAMATICA CHIBCHA DEL SIGLO XVII

(Continuación).

Doctor MANUEL LUCENA SALMORAL

En este artículo presentamos la continuación de la que suponemos obra del P. Joseph Dadey. En la última Revista Colombiana de Antropología, publicamos ya la primera parte de esta gigantesca obra, cuyo manuscrito se encontraba inventariado con la signatura 2922, en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Y decimos se encontraba, hablando en sentido estricto. Hoy ya no está allí. Hace unos meses el manuscrito fue trasladado, con otros muchos, a Salamanca, motivo éste que ha dificultado la posibilidad de conseguir el final de tan importante documento.

La que suponemos obra de Dadey consta, como ya indicamos anteriormente, de cinco libros. En el volumen XIII de la Revista Colombiana de Antropología publicamos los tres primeros, titulados "La Gramática breve de la Lengua Mosca", "De la sintaxis y construcción de los nombres y verbos, y demás partes de la oración" y "De las formaciones de los tiempos". Ahora ofrecemos el cuarto libro titulado "Confesionario de la lengua Mosca Chibcha". Queda pendiente únicamente el quinto: "Oraciones en lengua Mosca Chibcha", al cual se añade finalmente un vocabulario.

Quiero agradecer las palabras de estímulo que he recibido del Director del Instituto Colombiano de Antropología, Dr. Manuel José Casas Manrique, así como de varios lingüistas del Instituto Caro y Cuervo, en particular de los doctores Rafael Torres Quintero y Fernando Caro, las cuales me han decidido a seguir buscando la forma de completar la publicación de este gran documento lingüístico del siglo XVII.

La metodología utilizada para presentar el trabajo ha sido la misma que en los tres primeros libros publicados. Se ha efectuado una copia literal y diplomática, renglón por renglón y folio por folio, respetando incluso los errores ortográficos.

## OBSERVACIONES SOBRE EL CONFESIONARIO

El Confesionario viene a ser la aplicación de los conocimientos teóricos dados en los tres primeros libros. Los estudios lingüísticos han tenido siempre una proyección pragmática, posterior a los estudios fonológicos y gramaticales. Para este misionero del siglo XVII la praxis era su labor evangelizadora. De aquí que toda la teoría sobre construcción de palabras, frases y oraciones se proyecte ahora en el Confesionario, demostrando que la estructura funciona.

Al final del Confesionario viene una nota que nos ha llamado poderosamente la atención y que dice lo siguiente: “Esta exhortación que faltaba en el confesionario que ha servido de original para esta copia, se ha sacado de la que se halla al fin de otro confesionario, quasi literal con este, de la misma lengua”. Esto nos da a entender que don José Celestino Mutis, quien fue seguramente el copista de este trabajo, decidió completar el Confesionario con una “exhortación” que halló en otro confesionario. Lo sorprendente es, como él mismo lo dice, que ambos confesionarios fuesen casi iguales. ¿Cuál era el otro manuscrito? ¿De quién? Necesariamente nos lleva a pensar en el P. Miguel Jerónimo de Tolosa o en el mismo P. Lugo. ¿Quizá otro del mismo P. Dadey? La existencia de varios manuscritos muy similares sobre lengua Chibcha, y en diversas partes del mundo, estaba planteada para nosotros desde que cotejamos el trabajo de Uricoechea con éste que consideramos del P. Dadey, pero habíamos resuelto inocentemente la cuestión considerando que Mutis había enviado a Madrid una simple copia del original, el cual quedó en Santafé de Bogotá. Ahora resulta que en Santafé había también varios originales muy semejantes, lo cual complica aún más la situación.

El Confesionario tiene por otra parte una vertiente de interés etnológico, en cuanto confirma algunos elementos de la cultura espiritual de los Muisca, conocidos a través de los cronistas. Vamos a hacer resaltar brevemente algunos de ellos, advirtiendo previamente que reflejan una situación existente en el siglo XVII, o sea, tres cuartos de siglo después de la Conquista.

a) *Las ofrendas a los espíritus y a los dioses.* — De la segunda pregunta del primer mandamiento se desprende que los Muisca ofrecían a sus dioses y espíritus mantas pequeñas, pepitas de algodón, esmeraldas, oro, moque y cuentas.

b) *Los hechiceros.* — De la cuarta pregunta del primer man-

damiento se deduce que los Muiscas tenían hechiceros, a los cuales acudían en caso de enfermedad, para que les curasen.

c) *Plata en la boca de los muertos.* — De la sexta pregunta del primer mandamiento se infiere que colocaban plata en la boca de los muertos. Este hecho resulta sumamente extraño, pues aunque es usual en muchas culturas (el pago del viaje), no se ha registrado cosa semejante entre los Muiscas. Los arqueólogos no han citado jamás esto, pese a haber encontrado numerosos cadáveres Muiscas. Ello nos induce a pensar que la aculturación sea, más que de los Muiscas, del mismo misionero que hizo el confesionario.

d) *El tabaco para prácticas mágicas.* — De la octava pregunta del primer mandamiento, se infiere que se utilizaba el tabaco para prácticas mágicas, tales como averiguar el sitio donde se encontraba un objeto perdido. Los hechiceros tenían también este poder adivinatorio.

e) *Los santuarios indígenas.* — De la séptima pregunta del primer mandamiento, se desprende que los indígenas tenían sus propios santuarios, donde enterraban a los muertos. Por esto seguramente desenterraban los cadáveres depositados en la iglesia, y los trasladaban a sus santuarios.

f) *Los animales que “lloran”.* — De la novena pregunta del primer mandamiento, se desprende la creencia de que muchos animales presagiaban el bien o el mal. Estos animales eran algunos pájaros, la lechuza, la zorra, la tórtola, el vichero, el gorrión, el ratón, el hiccido, y otros que “lloran”, anunciando con su “lloro” el agüero.

g) *Los sueños.* — Por la décima pregunta del primer mandamiento se ve que los Muiscas daban un significado a los sueños, los cuales podían ser interpretados convenientemente.

h) *La religión de los “antiguos”.* — Pese a que la obra del P. Dadey es casi tres cuartos de siglo posterior a la Conquista (se presentó ante una junta examinadora en 1606), pervivían todavía muchos elementos de la religión de los Muiscas. Así, en la pregunta duodécima, del primer mandamiento, se pregunta al indígena si idolatraba o hacía las cosas “al modo de los antiguos”. En la pregunta sexta, del quinto mandamiento, se vuelve a insistir en este punto, inquiriendo al indígena si idolatraba cuando se embriagaba.

i) *Los bebedizos.*— Por la novena y décima preguntas del quinto mandamiento, que utilizaban bebedizos para hacer mal a una persona, provocar el aborto o incluso matar a un semejante.

j) *Eugenesia.*— De la duodécima pregunta del quinto mandamiento se deduce que aceleraban la muerte de los enfermos, quizá para evitarles sufrimientos.

k) *Profanación de lugares cristianos.*— Por la décimacuarta del sexto mandamiento, se comprende que los indígenas realizaban acto sexual en los lugares santos cristianos, tales como iglesias y cementerios, posiblemente con propósitos mágicos.

l) *El quereme.*— De las preguntas décimaquinta y décimasexta, del sexto mandamiento, se infiere el uso del quereme, bien suministrado por el hechicero, bien directamente, tomando hierbas u “otra cosa, para que te quieran las mujeres”.

## CONFESONARIO EN LA LENGUA MOSCA CHIBCHA

### *Preguntas antes de la Confesion*

<i>Español</i>	<i>Mosco</i>
1. Dios te gué, quieres te confesar?	1. Dios mue choc quyîâ. vel choua um-sucune confesar maquina cuhuc aguenuâ?
2. Eres christiano bautizado? ... ..	2. Christianoc umguenua. vel suec umguenua.1. baptizar manquy-na.1.Xi es um zisquy gen agniau?
3. Quién te bautizó, adónde y cómo?	3. Xiua muê suêc nohoca. Epquanua suec mangâ. ihacoa mangâs suec mangas?
4. Sabes la doctrina christiana? ... ..	4. Rezar mocoâ? Catecismo ngues-ca mocoua Dios xiua ynaîâ Dios icaz mocoâ?
5. Di el Padre nuestro, Ave María y Credo ... ..	5. Padre nuestro, Ave Maria, Credo vzu

Despues de haver instruido al penitente conforme lo pidiere su necesidad, diga la confesion general.

### Confesion general.

Hycha pecador hataca guahaiquin chaguecua chuenza chaquisca chaquisca Dios achiêguêcâ, confesar bqysquâ, Santa Maria virgen câ, agachibgasquâ San Miguel Arcangel nxie, San Juan Bautista, nga

Santos Apostoles San Pedro, San Pablo, Santos apquanuca, mué Padre  
 câ zepuyquynuca chaquyia, chauzâ guahaicabquy, Hychagué, Ze  
 puyquygué, Zepuyquygué, hycha gué Zepuyquygué. ysnpquac Santa Ma-  
 ria Virgencá agachi Zebgasqua, San Miguel Arcangelcá, San Juan  
 Bautista, Santos Apostoles San Pedro, San Pablo, Santos apquanuca, mue Padre  
 ca Dios ghuin isan umcubunynga. Amen Jesus.

(flo. 58 recto)

- |   |   |
|---|---|
| 6. Quanto ha <i>que</i> te confesaste, y<br>con <i>quien</i> ? ... .. | 6. icō ficaz aquyn confesar umquy xie<br>bohozâ confesar umquy? |
| 7. Has callado algun pecado con-<br>fesándote? ... ..                 | 7. Confesar umquysquam ipquabiê, pec<br>caro atebiê umchisua?   |
| 8. Míralo bien, y dime la verdad ...                                  | 8. Choc umpuyquy yctôs, chahac mar-<br>za.                      |

Si dixere *que* ha callado algun pecado,  
preguntele-

- |   |   |
|---|---|
| 9. Que tantos años ha <i>que</i> escondis-<br>te tus pecados ... ..   | 9. Zocam ficaz aquyn sispecar um-<br>chisy.   |
| 10. Mira hijo <i>que</i> todas las confesio-<br>nes <i>que</i> has hecho escondiendo al-<br>gun pecado por verguenza, ó<br>por temor, no han valido na-<br>da; y por haverlos escondido, has<br>caido en otro pecado grande.<br>Por eso ahora dime los todos, sin<br>esconder ninguno... .. | 10. Chibu confesar ùmquy puynuca um-<br>bambe, umsiésbe, pecar atebiez um-<br>chisnam confesion varenzâ, vel, con-<br>fesion zaguahaianê; 1. confesar um-<br>quy zâ cuhucaguene; umchisy npquac<br>pecar hata cuhumin umquy. ysnp-<br>quac fan atebie umchiszyac azonu-<br>ca chahac uzu chahasa. |
| 11. Cumpliste la penitencia <i>que</i> te<br>dió el Padre por tus pecados?...   | 11. Penitencia Padre mahac uzâ ù<br>unquys achahanuã? vel, um pecar<br>npquac maquina Padre mahac uzâ<br>umquyuã.   |
| 12. Ahora para confesarte, has pen-<br>sado bien tus pecados? ... ..  | 12. Banconfesar umquy ioas um pecar<br>choc umpuyquyz yc umtaua?  |
| 13. Vienes con deseo de salir de<br>pecado, y ser perdonado... ..   | 13. Umpecar yban umtânga npquac per-<br>donar manquynga npquac, Vel. ague-<br>zacaganga npquac confesar quic um-<br>xyquyua?  |
| 14. Trahes dolor verdadero de<br>tus pecados, y proposito de no<br>volver mas a ellos?... ..  | 14. Um pecar npquac aguesnuc umpuy-<br>gayc atyzynsuva; fanaia yspquab-<br>quyzinga umpuyquy nuc umgasua?<br>(flo. 58 vuelto)   |
| 15. Estás amancebado, ó tienes algu-<br>na ocasion de estar en pecado?... ..  | 15. Macebarc umguenua fuchâ<br>umghuin zonar aguenua; umguen,<br>azonzanán, uchas abochoza banzac<br>mazonaz aguenua?   |
| 16. Eres soltero, ó casado? quien te<br>casó, y donde y como... ..  | 16. Umguizac umguenua, umguiz<br>aguenua; xioa mué casar quyia;<br>epquana casar umpquy, nga hacua?   |
| 17. Que oficio tienes, y de que vives?  | 17. Maquiscaz ipquaua? ipquana<br>umghuh: Zynsumsyne?   |

*Exhortacion para antes de la confesion*

Español

Oyeme hijo antes que comiencen. Sabe que todos los cristianos para librarse de los pecados que despues del bautismo han cometido, y de la pena del infierno que por ellos merecen, se confiesan al sacerdote que está en lugar de Dios, manifestandole todos sus pecados que han hecho por obra, por palabra, ó por pensamiento, porque así lo ordenó nuestro Señor Jesuchristo, dando poder al sacerdote para que les absuelva, y perdone de parte de Dios todos los pecados que se acusan teniendo arrepentimiento dellos y proposito de enmendarse, y hacer penitencia. Por eso confiesa todos tus pecados, para que Dios te perdone; que esta mui enojado contigo por ellos, y di de corazon. Porque ofendí a mi Dios, y quebrante sus mandamientos, enojando al que me crio, y redimió, me pesa mucho; yo me enmendaré. Dios mio con tu ayuda. Y si tu asi te dueles de los pecados tuyos, y los manifiestas todos, serás salvo, y si escondes alguno, no te valdrá nada la confesion, antes haces de nuevo otro maior pecado. Por so difos todos, y no temas, ni hayas verguenza, que por mui feos que sean, te los perdonará Dios, y yo no los diré a nadie, aunque me maten, ni me enojaré, ni te castigaré, antes te querré mucho, y de parte de Dios te absolveré, y perdonaré tus pecados, y olvidaré todo lo que me hubieres dicho, como si lo echases en la mar: porque nuestro Dios manda que los Padres no descubramos algun pecado que se nos dice en la confesión, y si lo dixesemos iriamos al infierno, para siempre, y acá seriamos castigados con terribles penas, si descubrie-

Mosco

Sa, um pecar umuzacuca, nypquac. cristianogue azonuca cristianoc anga nxié quyiã uzà pecar aguezac agai-oãs nga ysapecar quihichan fiernoc Xienguepquar, anazanynga npquaque Padre Dios intac suza abochoza confesar abquysqua; hatacazonuca acubumbé, apuyquy tyen uzabe, quyiabe azonuca yc xguquys achahansuca. Chipaba Jesuchristo ysqu gué aguquy sacerdote guezabtyus, muysca quyia, uzã pecarozabohoza-confesare nohoscaz apquyquycatzyns: fanãia ysquabquyzinga abganãñ, perdonar abquys achahanyn-ga Jesu christo zabgã. Yscaguen npquac um pecaro azonuca uzû chahasã Dios mué perdonar quyiã. Ys um pecar npquaq gué mué umbohoz

(flo. 59 recto)

agenzyniã apuyquyncó. Nga umpuy quynuc sihic uzû. Dios hycha maquyiã maghui zuãc hoc guahaica bqunpquaq uza guiaz bqyzac agen npquaq. chahac atyzynzynia apuyquyne: Señor Dios isan umzis fanaia yspqua bquyzinga mahaia. Nga muéz yscumgãs maquyiã, ma uza um pecaroz umpuyquycatzyns confesar umgaz achahanan, perdonar manquys um manimaz achuenynga Nga ynaiã pecaro cuhumin atazyquy umgyis umgahan asucuynga. Yscaguen npquaq azonuca uzu chahasa, um xies zinga; umbanzinga, mequechyzinga nohocan, Dios aguezacabgãs achahanyn-ga, Apquas hychan changuesan nohocãñ, u, zecubunzinga umbohoza ze genzinga, inaic fig, mabgazinga, ynai quãñ chahac umtyzyn maguenganga Dios ghuin umpecaroz aguézac lgas achahans, ipquabie apuyquynuca chahac mauzas, chahac abaquyns achahans uxies mataia cuhucaganga. Chi paba Dios chihac guiscan ipquaba confesion fihista chihac nguiscaxin, u, chi

semos cosa alguna de lo *que* sabemos en confesion. Has pues quenta,

cubun zinga nohoquê. u chicubusasan ubuc fiernoc chiantangã, Apqwas ipguaba confesion fihistac chihac um uzaxin atebiêz, u chicubusasan sinacaz, yscuec castigar chianquys guahaiquin choinz chimistynynga, ysca guen npquaq. umpuyquyn suza azo

(flo. 59 vuelto)

que hablas aqui con el mismo Dios, y asi descubre todo tu corazon.

nuca aguesnuc uzû chahasã. Dios bohoza macubunuca culhuc aguen-cõ

### Primero Mandamiento

P.1. Has tenido por Dios, y adorado los Santuarios?... ..

1. chunsuaguia cubuza fiba, chichebachun bozica Dios gue umgãs achie umucua.

P.2. Hasle ofrecido mantas chicas, pepitas de Algodón, esmeraldas, oro, moque, quantas, ó otra cosa *que* le ofreciste, y como?

2. Boichute quyhyspquan, chuecota, nyiacho baazcanyia, xiú, vel xiuy xibza, ychypca, ynaia ipquabie ahoc umnyua ipqua fuisza hoc manye Bacos umnybe?

P.3. Has pensado que Dios no es uno solo y *que* el Dios de los Españoles es diferente del Dios de los Yndios?

3. Umpuyquynaz Dios atunza vingãs, suê gues Diosz ataguê muysc Diosz micaguê umgaua?

P.4. Haste curado con *algun* hechizero? hasle llamado, ó hecho llamar para tus necesidades?

4. Muysca mahizcasuca Zachuan-guesca umtyus ma mízcaua, umtyuioas hizca umziua, hizcaz anzinga umgaua?

P.5. Que te mandó *que* hicieses, y que hiciste?... ..

5. ipqua guê maquina nohovias mabtyuy ipquo maquyia?

P.6. Has echado plata en la boca de los muertos, ó otra cosa en sus sepulturas?

6. Muysca bgye nyiaz aquyhyc umtaua; ynacai ipquabiez ahichiq, yc umtaua?

P.7. Has desenterrado, y hurtado de la Iglesia algun defunto para llevar al santuario?

7. Guahaiã iglesian hischac nzaia fac umzas, um mubios, chusã muys umnyua?

P.8. Quando pierdes alguna cosa, ó te lo han hurtado, has ido a algun hechicero para preguntarle por ella? has bebido tabaco, ó mandado beber para hallarla?

8. Mipqua umbie azasyna annubiona zachoa muys umnas? mahac aguiõas yc umziua um misty nynga npquaq, hosca miohotiua umgauca. I mahas annio hotynynga umgaüa?

(flo. 60 recto)

P.9. Quando ves pajaros, lechuzas, zorras, tortola, vichero, gorriones, ratones, hocicudos, ó otros animales *que* lloran, ó dan voces delante de ti, has creído *que* te ha de suceder bien ó mal?

9. Sue rána simpte bõ, sungui, viziecchizagui suê, muynchuhuque, ynaia ummistynan muban acon ainenan ichihichanga guisca umgaua?



P.10. Has creído en sueños ó pedido *que* te los declaren, ó declarado-los tu á otros?

P.11. Has dudado en las cosas de la fé, ó negadolas, diciendo *que* no son verdad? ... ..

P.12. Has persuadido a otros *que* idolatren, y hagan cosas al modo de los antiguos? ó has favorecido a los tales *que* eso hacen?

P.13. Has dicho mal de Dios, ó de Nuestra Señora, o de los Santos, ó has murmurado dellos? has dicho mal de las Ymagenes é Yglesias; y de la Ley de los cristianos?... ..

10. Muysua ocasac ummuquyua, ipquo chahas quynynga, zemuysua sihic agabe umgas. Umguaque yc umziua chan nyc mahac anzinan yc umucua?

11. Chyquy sue guisca ocas ua, ocas nzaua umgas. Umpuyquyz bohozac agaua ubuc ocas nza umgaua?

12. Umguaque bohoz chunsuaquyû umgaua, saxien xie nquiscague cho umgaua yspqua guiscacz asan umziua?

13. Dios, Jesuchristo, Nuestra Señora, Santogue achuenza gue umgaua, aeca umucua, Yglesian achihupqua achuenzague, christianogue guiscacz achuenzague umgaua?

### Segundo Mandamiento

1. Has jurado el nombre de Dios, ó de la cruz, ó por vida de mi Padre ó por mi vida, con verdad, ó con mentira, sabien *que* mentías, y que jurabas?

1. Dios fihiste jurar umquyva, Cruz fihiste, zepaba fihista, hycha zefihista jurar umquyva. aguesnuc ummuquy ban unchihicagoua? iê ummucam chihichicagocaguensan jurar umquyua?

(flo. 60 vuelto)

2. Estando en duda, *que* no sabias si era verdad o mentira, juraste ser verdad, como si lo supieras de cierto?

2. Sã um huhische azyzac aguestuc bisa chihichicago bixinaz ummucanzansan mococuhuc ummuquys pquynuc jurar umquyua?

3. Has jurado de herir, ó matar a otro, o de vengarte, estando enojado, ó hecho *que* otro jure de esa manera?... ..

3. Ungynsucan jurar umquys muysca chague umgaua; chatyhypquaua umgaua zinta chaquyas Zepuyquyc cho esa umgaua. Muysca atebiez umtyus ynague hese abgã jurar abquyua?

4. Has engañado a alguno jurando falsamente?... ..

4. Muyscáz agotac umnyicas chihichicago fihistan jurar umguyna?

5. Siendo llamado de la justicia *para* testigo, has jurado con mentira ante el Juez?... ..

5. Justicia chuín umhiczanzis testigoc manganaz chihichicago fihistan jurar umquyua?

6. En ese juramento agraviaste á alguna persona por odio *que* le tenias, *para* que le viniese mal o porque te prometieron plata?

6. Muysca atebiez muhuc aguahaicān npquaq, ban nyia muhuc amny nga manga npquaque ys justicia ghuín jurar umquynã ipquabie guahaicaz ysaquynyua?

- |  |   |
|--|---|
| <p>7. Que persona era, y que daño le hiciste?</p> <p>8. Haste echado maldiciones, para que te crean la mentira que dices?</p> <p>9. Has prometido algo a Dios ó a Nuestra Señora? cumplístele? que es lo que prometiste?</p> | <p>7. Ys ysquy magaiáz, bes muyscaua bes-<br/>[gua<br/>haicaua; ys maquyia?</p> <p>8. Mué um chihichicagóz ocasac aunganpquaq, muystas maldicion umgec umzaua?</p> <p>9. Dios bohoza, Nuestra Señora bohoza prometer umquys ipquabie ata hoc mnynga umgaua ipquabie ata umquynga umgaua. um muquynuc umquyua. ipquo yc mauzabe?</p> |
|--|---|

(flo. 61 recto)

Tercero Mandamiento

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Has oído Misa entera los Domingos y fiestas de guardar? quantas veces no la oyste y por qué causa?</p> <p>2. Has estado en la Misa con atención?... ..</p> <p>3. Has mandado a tus hijos, y à los de tu casas que oyan misa entera las fiestas?... ..</p> <p>4. Has trabajado, ó mandado que otros trabajen en Domingo y fiestas?, en qué trabajaste? y por qué causa?</p> <p>5. Has comido carne los viernes, sabados, vigiliass, quatro temporas, y quaresma? y por que la comiste?</p> <p>6. Has ayunado los viernes de quaresma, y sabado santo, y vigilia de Navidad, como tienes obligación? por qué no ayunaste?</p> <p>7. Quando amonestan a los que se han de casar, has callado algun impedimento que sepas? que impedimento era? casaronse esos?</p> | <p>1. Domingoc fiestac Misa histucáz umnypquaua? ycaficauã Misa umnypqua zambe, ipqua quihichan Misa umnypquazane?</p> <p>2. Misa umsucunan umpuyquyz yeche aguahaianzac aguesnuc Misa umnypquaua?</p> <p>3. Umchuta guez umbospqua saz umtyus misa histuc michiba umgaua?</p> <p>4. Muén Domingoc, fiestac umchoquyua. Nga muysca umtyus achoquyua ipqua chocua maquyia? Nga ipqua quihichãn umchoquy.</p> <p>5. Viernes, sabado, vigilia, quatro temporas, quaresmacã chihica um caua? ipqua quihichan umcã?</p> <p>6. Quaresma viernes puynuca, Sabado Santo quaresma abgyum zona suaca Navidad. Vigiliac ayunar umquynga manganuca, ayunar umquyua? ipqua npqua, ayunar umquy zane?</p> <p>7. Casar quinga amonestar anquysquana ipquabie guahaica cumesucáz aguens moocona ababez umchihisua ipquo cumysuca? Nga ys muyscaz casar abquyua?</p> |
|---|---|

(flo. 61 vuelto)

- |  |  |
|--|--|
| <p>8. Haste huido de la doctrina, ó ido de mala gana y por fuerza? y por que causa... ..</p> | <p>8. Dios cubun christiano gue hoc nguesca ipquabie chõ umnypqua quihichac anhica mianua? mian-</p> |
|--|--|

9. Haste encomendado y llamado a Dios *Nuestro Señor* en tus necesidades y peligros de alma y cuerpo?... ..

zacan umpuyquyz achuenza muhuc guahaica caguens y nuc umnyppquaua? ipqua quhichano yscumgabe?

9. Ipquabie guahaica mahas aquynamuyba, um chimyba; umfihizcaba guahaianynga cuhuc agasquana, Dios muys mians um san abziobas abohoz umucua?

Quarto Mandamiento

1. Has honrado a tus Padres, ó aguelos, a los Sacerdotes y caciques, haciendo lo que te mandan en cosas buenas?... ..

1. Umpaba, umguaia, umguexica, umcāca, chyquygue, justiciague, Psihipqua gue achie umucua? uza gaia choc aguens umquyua?

2. Haslos injuriado de palabra, o obra, ó has puesto las manos en ellos?... ..

2. Ipquabie cubun inachuenzaz yc um quyua. ipquabie guahaicaz. ys umquyua muytanguizamuy apguas umguity umguva?

3. Has socorrido a tus Padres en sus necesidades y trabajos?... ..

3. Um pabaz umguaiaz ipquabiez ys aquynsucan songa tyunynynga maguezac apquan naz asan agen unziua?

4. Has hecho burla de los Pobres?...

4. Guaca gueba pquaua manxiogó tevagoz ys umquyua?

5. Has enseñado la doctrina cristiana y buenas costumbres a tus hijos y familia, ó hecho que vayan a aprender?... ..

5. Umchuta, umguasquaz Dios cubun rezar ipqua ata choz hoc umgaua? ynhoc nguescac umtyua?

(flo. 62 recto)

6. Has hecho que se confiesen cada año?... ..

6. Zocamata puynuca confesar miquyia umgaua?

7. Has reprehendido y castigado a tus hijos quando son malos, ó has disimulado sus vicios?... ..

7. Um chuta guez achuenzac aguen naz: yquyum fihisuagoa umguitua? hos umpquan zac pquin yscuc aguecua umgaua?

8. Has maltratado a tu muger, ó echadola maldiciones, ó a tu hijos, ó criados? y esas maldiciones han sido de corazón?... ..

8. Umgui, umchuta, umbos, umsihipquaua umguity umguua hac fic umgaua asuê achuta umzaca genian ys umuquyua, umpuyquy nuc ys umuquyua?

9. Has dado a tu muger, y hijos lo que han menester?... ..

9. Umgui, umchutaz ipqua ata tyunynnga, guingaz hoc umnyua?

Quinto Mandamiento

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Has muerto á alguna persona, heridola, ó maltratadola, ó procurado hacer algo desto? A quien? como le maltrataste, ó heriste?</p>   | <p>1. Muysca maguez aguenua? matyhypquauaz aguenua? hacbie mahaiáz aguenua? epquan yn ummis umiquys achahans epquan nga Zy-tac amisbgube btyhypquabe hac bie<br/>[bga-be umgaua. Sieua maguebe, matys hypquauabe nga iahaccoá hyscum-<br/>[gobe?</p>  |
| <p>2. Haste deseado la muerte?... ....</p>  | <p>2. Iahac ngã agã bgybe umgaua?</p>   |
| <p>3. Haste echado maldiciones de corazon?... ..</p>  | <p>3. Muytas gënsán nzase umpuy-guynuo umchuta, umsuê, umzaua?</p>  |
| <p>4. Haste privado de tu juicio emborrachandote? ó sido causa que otros se emborrachen induciendoles, ó forzandoles á ello?</p>  | <p>4. Hatac umchiens mupqua umpuy-quyz aguezac agaoa? Muysca atebiez achienynga npqua, facua hoc umnys achienua? iohotus, machiesa umgaua abgazansan manxiegot hoc umnys achienúa?</p>  |
| <p>(flo. 62 vuelto)</p>   |   |
| <p>5. Has comido, ó bebido de manera que te haga daño notable a tu salud?</p>   | <p>5. Umquyhichyquys ummiohoytys iuc mabgaua?</p>   |
| <p>6. Quando estás borracho, haces algunas idolatrias, ó algun daño?</p>  | <p>6. Umchiensucan sas michunsua micuhuzaz achie umusua?</p>  |
| <p>7. Has tenido enemistad, ó querido mal a alguno? que tanto tiempo te ha durado ese odio, y enemistad?...</p>   | <p>7. Abohoza umpuyquy achuenzas, muhuc guahaicaz aguenua? ico ficaz aquyn muhuc guahaicans absoque?</p>  |
| <p>8. Hasle deseado la muerte à esa persona, ó a otra?... ..</p>  | <p>8. Ys muyscabi, muysca atabixin, ngã abgybe umgaua?</p>  |
| <p>9. Has dado bebedizos, ó hierbas á alguna persona para matarla, ó hacerla otro mal?... ..</p>  | <p>9. Muysca atebiez abgynga npqua-que bi, hacbic aganga npqua, bixin hiscatobaz hoc umnyua?</p>  |
| <p>10. Has dado bebedizos a alguna muger preñada, ó aporreadola para que malpara? (Si es muger). Has tomado algun bebedizo ó hechote algun daño para mover? ó puestote a peligro dello?... ..</p> | <p>10. Fuchã atabe muysca aiec zona; achutaz guan abtanga npqua, hizcaz hoc umnyua umgu umio quyua? (Si es muger) Um chutaz guan umtanganpqua, hizca tobas mio hotyua? muytas guahaica choz mahas umquyua? yscumga npqua, umie mangã cuhuc agaua?</p> |
| <p>11. Has afrentado á alguno de palabra, ó de obra?... ..</p>  | <p>11. Muysca atebiez asucan aban-umquyua?</p>  |
| <p>12. Quando está alguno enfermo, hasle dado, ó hecho alguna cosa, para que muera presto? a que fin lo hiciste?... ..</p>  | <p>12. Muyscaz aiusucunã spquin abgynga npqua, ipquabie ata hoc umnyua? hac fic umgaua? iahac-umganga umpuyquys ysquy umgabe?</p>   |

13. Has dejado de socorrer al *que* viste en extrema necesidad, *para que* saliese della?... ..

13. Muysca hatac cuisa pquaua b-gynga cuhuca guecuaz aghuizenynga npqua, asan umzizaua?

(flo. 63 recto)

14. Has hecho *que* otro peque con tu mal consejo ó exemplo? como *que* se emborrache, ó hurte, ó fornique, ó se perjure, ó sea idolatra, ó deje de oír Misa?... ..

14. Muysca atabez aguhuiche umcubuns assys quyú umgas umiez abchichuos abquyua? achienua aubgoua? Maguin ma fuchan azaua? chichicago fihistan jurar abquyua: chunsuaz abquyua, Mizaz ys abtaua?

### Sexto Mandamiento

1. Estás amancebado? *que* tanto tiempo ha *que* lo estás? quantas mancebas tienes? donde tienes la manceba? es casada, ó soltera?... ..

1. Mancebar umguenua izo ficaz aquyne ys umguenbe? Umchue umguiz fiuabe? epquan o umchuez umguzynbe? asahao gueua? asa hao zaua?

2. Has tenido cuenta con otras mugeres solteras, ó casadas? *quantas* veces con cada casada? y *quantas* con cada soltera?... ..

2. Ynai uchas fuchá asahaua guebi, asahauazabixin abohoza ummiua? nga asahao aguê muysca ata muysca ata yca ficac ua abofoza ummibe? nga asaha uaza muysca ata muysca ata ycaficacua abohoza ummibe?

3. Has pecado con alguna doncella?...

3. Fuchã guasgua cha amucanza abohoza ummiua?

4. Has forzado alguna muger?... ..

4. Fuchã muysca atabez abga Zansân manxiogoc abohoza ummiua?

5. Has persuadido con palabras, ó dádivas a *que* peque? ó has usado de tercera persona *para* persuadirla?...

5. Abofoza um minga npqua, cubun choz yc um uquys? ipqua ata muhuc chanye umgas agotac umnyua? Abofoza um minga npquac muysca ata amuys, umtyus abohoza acubunua?

(flo. 63 vuelto)

6. Has emborrachado á alguna muger *para* pecar con ella?... ..

6. Fucha bofoza um minga noqua, facuaz hoc umnys achienua?

7. Has conocido a alguna parienta tua? *que* parentesco tenias con ella?... ..

7. Umguaque fuihizin abohoza ummiua? iahacô aguens umguaquec aguenebe?

8. Has pecado con dos hermanas, ó con Madre y hija, ó con alguna pa-

8. Guías, cuhubas abohoza ummiua; guaias chutas abohoza um-

- rienta de tu muger? *y que* parentesco tenia con tu muger?... ..
9. Has conocido alguna muger infiel?
10. Antes de casarte, *quanto tiempo* estuviste amancebado con tu muger?
11. Confesastete antes de casar? ó estabas en pecado?... ..
12. Has dado palabra de casamiento a alguna muger con juramento? ó sin el? fue *para* engañarla?
13. Has retozado con mugeres, ó besándolas, ó abrazándolas? ó hecho otras cosas deshonestas?
14. Has pecado con mugeres en la Yglesia, ó en el cementerio?
15. Tienes algunas hierbas; ó otra cosa *para* que te quieran las mugeres? y si no las tienes, buscatelas ó desastelas tener?... ..
16. Hablaste à algun hechicero pidiendole te diese algo, *para* que te quisiesen las mugeres?... ..
17. Has hablado, ó oído hablar palabras deshonestas deleitandote en ellas?... ..
18. Haste alabado de pecados y hechos deshonestos? y eso si fue con mentira? ... ..
19. Has sido alcaguete de soltero, o de casado?
20. Has tenido polución voluntaria, ó tocamientos sucios contigo mismo?
- miua, umgui guaques fuihiza abo-  
hoza ummiua? iahaco aguens um-  
gui guaques aguenbe?
9. Fucha suac aguezã abochoza  
um miua?
10. Umgui bochoza casar umquy  
zacuc fican xico abochoza  
umsyenebe?
11. Casar umquyioas apuyquy-  
nãn confesar umquyua? bãn  
umpecar zaguens casar umquy-  
ua?
12. Fuchã atabochozã casar chi-  
quyia umgas? afihiste jurar um-  
guyua? ban jurar umquyzac ysc  
umucua agotac umnynga npquac  
ysc umuquy?
13. Fuchã bochozã umquazcgo?  
umgetagoa? obaz um muyscua?  
es umchoquyua ynai ipquabie me-  
hecachè zynga ys umquyua?
14. Yglesia tienbi, cementerion  
bixin fuchã bochozã um miua?
- (flo. 64 recto)
15. Fuchaz mubaz abrisynynga  
npquac hizcax, umghuin ague-  
nua? Nga umghuin aguezanaz  
um miqueua? ngã zghuin aguenbe  
umgaua?
16. Ahizcague zachoa bochoza  
umcubuns hizca zuhuc nyus  
fuchã zuba zisuaca umgaua?
17. Chã fucha ienzac quisca,  
mehec chizynga icã umuquy-  
ua? umnyppquaos muhuc achu-  
enua?
18. Fuchã bochozã achuenza muy-  
hysnzã maquyiaz umchièc um-  
zas? as, sisbquyguè umgaua? Ngã  
ysc umuquys umchihic cagaoa?
19. Muysca atebie achue muys  
mabtyuva? obotac mabgaua?  
Ngã ys muyscax aguiguèua? agui  
zaua?
20. Muhuc achuenynga np-  
quac muytas mybaz umguetaua?  
ysc umgas um mionz hischanaia  
nua?

- |   |  |
|---|--|
| 21. Has usado el pecado nefando con alguna persona?... .. | 21. Umguac chà bohoza um-miua?   |
| 22. Has usado de bestialidad con algún animal?...         | 22. Yegua bohoza, obeja bohozã, ynaia yspqua abohoza mami-ez aguenuca? |

(flo. 64 vuelto)

#### Septimo Mandamiento

- |  |   |
|--|---|
| 1. Has urtado alguna cosa? que era? tienes costumbre de hurtar?  | 1. Ipquabiez ummubioua? ipquababe? yscuc ubiac umguenua?  |
| 2. Has hurtado algo de la Yglesia?...  | 2. Yglesia ipqua guacuaz ummubieua?   |
| 3. Has buuelto à su dueño lo que hurtaste?... ..   | 3. Ys mahubioz umuscaos epquague hoc umnyua?  |
| 4. Has hallado alguna cosa perdida, y quedadote con ella?  | 4. Ipquabie zasysaz um misty nãñ mipquac umgaua?  |
| 5. Has ayudado à otro à hurtar? ó encubierto el hurto que hizo? que te dieron por ello?... ..  | 5. Ubia sãñ umzis miubugoa? ys ubugoz umchisyua? umchisynpquac ipquo muhuc nyebe?                               |
| 6. Has engañado a otro, vendiendo, ó comprando en alguna parte?  | 6. Ac, siec ipqua ata umcus pquana ummuty sucana magetac umnyua?  |
| 7. Has prestado dinero, ó otra cosa a logro? y has recibido el tal logro? que tantas veces lo has hecho; y que tanto te han dado?...     | 7. Mipqua umbie, umnyia, umboiz ambaonaz neiaz yquy umgeis mieta umziua? ycaficac ys umgabe? fico muhuc amnybe? |
| 8. Has pagado los jornales a los que trabajan en tu casa, ó labranza?... ..  | 8. Muysca um guetan achos caz. umtãgan achos caz apqua caz umcuquyua?   |
| 9. Debes alguna cosa? á quien? y que tanto tiempo ha? y teniendo con qué, has pagado, y restituido lo que debes, ó no has querido?... .. | 9. Ipquabie umchubiaz aguenua? xie ghuinbe? icoficaz abquabe? Nga umacungaz aguenaz umcuquyua? bcuzinga umgaua? |
| 10. Has comprado de otro lo que sabías, ó tenías sospecha que era hurtado?... ..   | 10. Ipquabie ubugo. sapquagoc aguens umucans umcuquiua? Nga umpuyquyz yc amis sis ubugo ngã                     |

(flo. 65 recto)

#### Octavo Mandamiento

- |  |  |
|--|--|
| 1. Has levantado algún testimonio? y contra quién? y que daño le vino á esa persona? | 1. Myngica yn maz y caz aguenúa? ipquo myngua yn mazycabe? xie ubaco yscumgabe? nga ys muyscaz ipqua guahaico ysc quysabe? |
|--|--|

2. Has publicado algunas faltas ó pecados secretos de otros á quien no debías decirlos? ... ..
3. Has dicho mentiras en daño notable de otros, ó de ti mismo? tienes por costumbre mentir?... ..
4. Eres sembrador de zizaña, ó chismoso? ... ..
5. Has murmurado del Padre, ó del Cacique, ó de otras personas?
6. Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?... ..
7. Sabes que alguno sea hechicero, o enseñe contra la Ley de Dios?, ó viva mal? y sabiendolo haslo dicho al Padre, ó al visitador ó a quien pueda remediarlo? Mira, hijo que estás obligado a hacerlo así, y que de otra suerte iras al infierno.
2. Muysca ipquabie ysuac quyiaz gye umzas umtyua? ys pquaz ycan-guzingypquaz yc ummuqyua?
3. Um chichecago npquac muysca atebiez guahaicaz ys aquyn-cua? atebiez guahaicaz ys aquyn-cua? ban muc mahasua aquyne? yscuc um chichicagos quaz ys atenua?
4. Cubun umzis maguec puy-nuc macubum yc ummias anac sinac umquas as guê, sigué um-gaua?
5. Padre ita, Psihipqua ita, uchas muysca ytaz ummu guyna?
6. Ipquabie ummucan zansan umpuyquytac muysca atebie myngua yn umzyquyua?
7. Muysca sachua cuicaguecua mo-cooa? Dios fihiste zona cubun achu-enza mahoc nohozcaz mocoua? muysca machuenzac aguecua moco-ua? Nga mocon sãn Padre bohoza, Vi-sitador bohozã ysquihicha muysca abohoza ummuzaz aguenua? chibu gysgyn umquynga nuca cõ umpquaza-can fiernoc umnanga.

(flo. 65 vuelto)

#### Nono Mandamiento

1. Haste puesto a mirar mugeres, y tenido deseo de pecar con ellas? Eran casadas, ó doncellas? o solteras, ó parientas tuyas, o de tu muger?... ..
2. Ese mal deseo que te vino, apartastelo luego de ti, o consentiste con él diciendo dentro de ti que pecarias con aquella muger?
3. Ha sido mui ordinario el desear mugeres desa manera? y eso es con quantas ves? o son pocas veces?... ..
1. Fuchã muys choc um chibys? Ngã abohoza zemibe umgaua? asahaua? guêua? Asahaua zaua? guas-guaua? umguaque fuilizinua? um-gui guacua?
2. Nga ys umpuyquy fihutac aza aiaz spquinuc yn ichequy umsuhu-quyua? ban umpuyquys azas as fucha bohozã chamiesa chonga um-gaua?
3. Yscucua ysc umguens fucha gues ybas umziska? Nga mahista suca apuynuca ysc abas umzysua ysquienzaua?

4. Andas aficionado a alguna muger? haste pulido, y vestido bien, para que se aficiona a ti?...

4. Fuchã atebie mahac tyzupqua umpuynuc suzaz aguenua? muytas umchin, umboi choc umquys asc chagaias fucha zybas azyca umgaa: ieo ficaz apquas ysc umguens umpuyn asucunbe?

Decimo Mandamiento

1. Has deseado hurtar alguna cosa? ó tener la hacienda ajena? y que otro la pierda? ...

1. Ipqua ata engã zemubiobe umgaa? Maepqua maguaca Zipquac aguenbe umguaua? aepquague afieque engã aguezac apuyquyn zac agabe umgaa?

2. Hate pesado de los bienes de otro con enfia? ...

2. Ma epqua maguacaz ummo-suas umpuyc atyhyzynua?

(flo. 66 recto)

3. Eres mezquino y avariento? estimas la plata y otras cosas mas que a Dios, y á tu salvación?...

3. Umtaban magueua umpuyquynaz nyiabi uchas ipquabe bixin Dios quyhycai, manima quyhycai mahac atyhyzyn maguecoa?

4. Has negado al que te viene a pedir con necesidad el socorro que le puedes dar?...

4. Muysca atebie tyunynga guinga maguezac pquaba ummuys ahuquys asan maziesa choque xinasan umzizanz aguenua?

Despues de haverle examinado por los diez mandamientos al modo dicho, a los cuales se han reducido los mandamientos de la Yglesia, y los pecados mortales, le preguntarán en general lo siguiente...

1. Acuerdaste de alguna cosa demas de las dichas, ó tienes que declarar mas de lo confesado? ó han sido mas veces las que has pecado de las que dixiste?...

1. Chahac mauzanaia maguingaz aguenua? ipquabie ingue muyian matengaz aguenua? um pecaro maquyia fiua umquyxin agues nuc chahac umuquyna? ban yscun zansan atebie zequihichac umchisyua?

2. Mira hijo que te va la salvación en decirlo todo, y que yo no me he de enojar, ni hacerte mal, por saber que han sido mas veces, ó mas pecados de los que has dicho ...

2. Agues nuc chahac uzu manima gueco chahac ma uzanaia fiec aguepqua sân nohocan mahas zeguenzinga hac bie muebgazinga.

3. Que obras haces de christiano para salvarte? que rezas? cuando y à que fin?...

3. Cieloc um nanga npquaque ipqua choua maquiscabe? rezar umquys-quanaz hacoa umquys quabe ficaxinô rezar umquysquabe? rezar umquysquan ipquo umpuyquybe?

4. Das alguna limosna, ó haces algun bien? tienes alguna devoción de ayunar, ó de hacer alguna penitencia?

4. Limosnaz ai umnisua ipquabe choc umquysua?, fien hacan umpuyn aiunar umquysua? ynai penitencia ata umquysua?

(flo. 66 vuelto)

5. Piensas algun rato en Jesuchristo, y en su sagrada pasión? ó en las cosas de la otra vida? como son los tormentos de los malos, y la gloria de los buenos?... ..

5. Yca ata beca chipaba Jesuchristo umpquyn aga sua? chie npquac quahaiquin choïn ysnpquyiaz yc umsunua? chibgy ipquana chihás chimuys quynngaz muysca machuenza fiernon guahaiquin choïn ys ynquingaz, muysca choc cielon achihicha choine aguengaz umpuyn agaz yc umsunua?

P. Esas cosas hacen los buenos cristianos, y especialmente a la mañana cuando se levantan, llaman á Dios, y se ofrecen á el, pidiéndole ayuda para no pecar aquel día, y á la noche antes de dormir, miran si han hecho algun pecado, y piden perdón a Dios, proponiendo de confesarle al Padre, y enmendarse de ai adelante?... ..

P. Ysyn christiano choc agueca quyscaguê, aic puynuca mehenohocas cuhusquysysaxin chipaba Dios hax caz abzisqua. Muytan izone guê bazona suac pecar bquyzinga npquaque isân ziuca, señor Dios abgasqua. Ngã zinacan aquyby Zaucuca apuyquyz yca aptás pecar atebiez abquyua yc absunsuca. Nga Dios bohoza. Agachi Señor hycha perdonar quyu abgasqua. Padre bohoza confesar bgangã fanaia yspqua bquy zinga abgasqua.

#### Exortacion para despues de oida la confesion

Hijo mio, mucho me he holgado de que me hayas manifestado todos tus pecados, desta manera serás perdonado, y tu anima será salva.

Chibu maquiya mauza unpecaroz aguesnuc chahac umuquys achianpquaque Zuhuquic achoene ysc unganpquac perdonar manquys

(flo. 67 recto)

que por esos pecados estaba condenada á las penas del infierno.

manemaz achoenynga ysc ungazafan fiernoc maxiengypquagyna.

Mira, hijo. El pecado es como una ponzoña que mata el alma, y si vieses tu anima como está con esos pecados que has hecho, ternias gran do-

Chibu. pecaron hata guahyquin-guc guahaiquingue aquycaguc chihan quynuca culucaguens chiaiáz bgusquanga yz un pecharo quihichan manimaz hacha aga-

lor, porque el pecado la ha pa-  
rado mui negra, y mui fea,  
tanto que la aborrece el mis-  
mo Dios que la crió. Por eso llo-  
ra mucho, hijo mio, por tu ani-  
ma, y aborrece los pecados  
que te causan tanto mal.

xin mahistasan unpuyquic ati  
zinia puyquyninga. pecar ytac  
ysquysie muyxiscagas achyhynyn-  
ga npquac Dios chanica ysmaquyia  
nohacan noc aguahaicanzinia  
puyquyne yenpquac manima qui-  
hichac choc acosunga unpecaro  
manimaz ysc nohoca muhuc gua-  
haicasa. chipero atu casa noho-  
can yscui fiernon chian gaipqua  
sucanynga gue chucba.

*Nota.* Esta exhortacion que faltaba en el confesonario que ha servido de original para esta copia, se ha sacado de la que se halla al fin de otro confesonario, quasi literal con este, de la misma lengua.

(flo. 67 vuelto)